



Conținutul acestui material nu reprezintă în mod obligatoriu poziția oficială a Uniunii Europene.  
 Jelen kiadvány tartalma nem feltétlenül tükrözi az Európai Unió hivatalos álláspontját.  
 www.huro-cbc.eu • www.hungary-romania-cbc.eu

# CĂPLENI

Biserica romano-catolică

KAPLONY – Római katolikus templom

KAPLAU – Römisch-katholische Kirche

CĂPLENI – Roman Catholic church



“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor intereseți, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturtouristisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-România  
 Határon Átnyúló Együttműködési  
 Program 2007-2013  
 Programul De Cooperare  
 Transfrontalieră  
 Ungaria-România 2007-2013

**Európai Unió**  
 Európai Regionális Fejlesztési Alap  
**Uniunea Europeană**  
 Fondul European de Dezvoltare Regională



Két ország, egy cél, közös siker!

Doua țări, un scop, succes comun!





**(RO)** Localitatea, a cărui nume derivă de la neamul Kaplony, în stăpânirea căruia s-a aflat, a avut o mănăstire fondată, conform tradiției, în anul 1080. Primele mențiuni documentare sigure provin din secolul al XIV-lea, însă din ele nu aflăm cărui ordin a aparținut. Sándor Károlyi a refondat mănăstirea și a dăruit-o franciscanilor. Lucrările de reconstrucție s-au finalizat în 1740. Biserica medievală, avariata grav în cutremurul din anul 1834, a fost ulterior reconstruită de arhitectul Miklós Ybl, în stil neoromantic. Sfințirea ei s-a oficiat în 1848. Familia Károlyi a întemeiat aici și o criptă familială, pe treptele căreia se află în zilele noastre două pietre profilate romanice. În criptă sunt înmormântați 36 de membri ai familiei patronale, cele mai vechi sarcofage datând de la începutul secolului al XVII-lea.

**(H)** A település a Kaplony nemzetség nevéét viseli, leszármazottaik, a Károlyiak birtokolták a települést a legutóbbi időkig. A helyi hagyomány 1080-ra teszi az alapítás évét, az első adatok a monostorról a XIV. századból származnak, rendi hovatartozását nem ismerjük. Károlyi Sándor újrualapította a kolostort

a ferencesek számára, az ezzel kapcsolatos átépítés 1740-ben fejeződött be. Az 1834-es földrengésben megrongálódott épületet Ybl Miklós építette újjá neoromán stílusban. A felszentelés 1848-ban történt meg. A Károlyiak új családi kriptát is építettek, ennek lépcsőjén két román kori faragvány látható. A kriptában jelenleg a Károlyi család 36 tagja nyugszik, a legrégebbi szarkofágok 1600-as évek elején készültek.

**(D)** Die Ortschaft trägt den Namen des Geschlechts „Kaplony“, dessen Nachfahren, die Grafen Károlyi den Ort bis zu den letzten Zeiten beherrschten. Einer lokalen Tradition zufolge soll die Klostergründung 1080 erfolgt sein, die ersten Daten stammen aus dem 14. Jahrhundert. Die Ordenszugehörigkeit des Klosters ist unbekannt. Sándor Károlyi hat es als Franziskanerkloster neu gegründet, die damit zusammenhängenden Umbauarbeiten wurden 1740 abgeschlossen. Das durch das Erdbeben von 1834 beschädigte Gebäude wurde von Miklós Ybl im neoromanischen Stil neu erbaut. Die Weihung erfolgte 1848. Die Grafen Károlyi haben auch eine neue Familienkrypta errichtet, an deren Treppe



zwei romanische Steinfragmente zu finden sind. In der Krypta wurden 36 Angehörige der Familie Károlyi beigesetzt, die ältesten Sarkophage stammen aus dem frühen 17. Jahrhundert.

**(GB)** The town bears the name of the clan Kaplony, and their descendants, the Károlyis, owned the village until recent times. Local tradition puts the establishment of the monastery to 1080, but the earliest references to it are only from the 14<sup>th</sup> century, and its exact monastic affiliation is not known. Sándor Károlyi re-established the monastery for Franciscan Friars and the related transformation of the building was completed in 1740. The building was damaged in the 1834 earthquake, and Miklós Ybl rebuilt it in a neo-Romanesque style. Its consecration took place in 1848, and the Károlyis had a new family tomb built, with Romanesque carvings built into its steps. The crypt is currently the resting place of thirty-six members of the Károlyi family, and the oldest sarcophagi were made at the beginning of the 1600s.

